

ЛИНГВОДИДАКТИКА

УДК 378.147:81'25

ИЗУЧЕНИЕ ИНТЕРАКЦИИ КАК СПОСОБ ПРОФЕССИОНАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА

И.Р. Абдулмянова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье обосновывается необходимость оптимизации профессиональной подготовки переводчиков, дается краткая характеристика понятия «профессионализация языковой подготовки будущих переводчиков», рассматриваются особенности такой организации изучения речевого материала, которая способствовала бы профессионализации языковой подготовки переводчиков на примере изучения интеракций.

Ключевые слова: интеракция, оптимизация, профессиональная подготовка переводчиков, профессионализация языковой подготовки переводчиков.

Study of Interaction as a Way of Professionalization of Interpreter's Language Training

Indira R. Abdulmianova

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The article substantiates the necessity to optimize interpreters' professional training, characterizes the notion of professionalization of interpreter's language training and shows how to organize the material to enable professionalization of the interpreter's language training using the example of interactions.

Key words: interaction, optimization, professional interpreter's training, professionalization of interpreter's language training.

В связи с переходом на двухуровневую систему высшего образования остро встал вопрос об оптимизации процесса профессиональной подготовки современного специалиста. Среди прочих направлений подготовки эта необходимость коснулась и программы бакалавриата по направлению подготовки «Лингвистика», одним из видов профессиональной деятельности которых является переводческая.

На сегодняшний день разработаны некоторые мероприятия по оптимизации профессиональной подготовки будущих переводчиков, одним из основополагающих среди которых является, на наш взгляд, профессионализация языковой подготовки переводчиков.

В современной лингводидактике много внимания уделяется профессионализации языковой подготовки различных специалистов (экономистов, юристов, инженеров, медиков и т.д.), которая чаще всего

подразумевает специальный языковой материал. Однако такой подход неприменим к будущим переводчикам-бакалаврам, так как профиль «Перевод и переводоведение» не предполагает специализации.

Профессионализация языковой подготовки заключается не столько в особом языковом материале, сколько в особой работе с языковым и речевым материалом, проявляющейся в профессионально направленных упражнениях.

Рассмотрим на примере изучения интеракций пример профессионализации языковой подготовки будущих переводчиков.

Для начала проанализируем само понятие интеракция в лингводидактическом аспекте.

Федеральный государственный стандарт высшего образования по направлению подготовки Лингвистика предписывает формирование ряда общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, одними из базовых понятий которых выступают «типичные сценарии взаимодействия», «ситуация общения», «ситуация устного перевода» и «интеракция» (ФГОС ВО).

Интеракция – взаимодействие, обусловленное индивидуальными особенностями субъектов, социальной ситуацией, доминирующими стратегиями взаимодействия, целями участников и возможными противоречиями, возникающими в процессе деятельности и общения [1].

Интеракция выступает важным объектом изучения для будущего переводчика, особенно для студентов, готовящихся стать устными переводчиками. Важность ее изучения заключается не столько в обучении диалогической речи, сколько в анализе и выявлении законов её функционирования на лингвистическом, прагматическом и информационно-когнитивном уровнях.

Как отмечает Вероник Траверсо (*V. Traverso*), анализ ситуации взаимодействия предполагает описание речевого и неречевого поведения её участников. Существует много научных течений, изучающих ситуации взаимодействия, но есть три элемента, которые их объединяют:

- работа над аудио- и видеоматериалом, собранным или отобранным для этих целей и фиксирующим различные ситуации взаимодействия;
- методология описательного и качественного анализа изучаемого материала;
- особое внимание, уделяемое вкладу участников ситуации взаимодействия для ее развития [2].

Однако общеизвестным является тот факт, что профессиональная деятельность переводчика разворачивается на стыке двух культур. Поэтому переводчик должен не просто уметь анализировать ситуацию взаимодействия в иноязычной культуре, но и уметь сопоставлять её с аналогичной ситуацией в родной культуре с целью выявления общих и различающихся компонентов структуры интеракции, определения норм,

принятых в каждой из культур, естественных и ожидаемых коммуникантами речевых и неречевых действий.

Сравнительный анализ ситуаций взаимодействия включает следующие этапы:

1. Сбор или отбор ситуаций взаимодействия одного типа в двух сравниваемых культурах (например, приглашение на ужин, консультация у врача, поход в магазин, организация совместного отдыха и т.д.).

2. Сравнительный анализ интеракций, который проводится по следующим уровням:

- описание типов интеракций и составляющих их действий;
- описание форм и реализаций определенных лингвистических и дискурсивных категорий;
- описание культурно-коммуникативных стилей, используемых в ситуации взаимодействия.

Рассмотрим предлагаемую методику работы с интеракциями на примере ситуации «Консультация у врача».

Студенты получают задание подобрать аудио- или видеоматериал по данной ситуации взаимодействия в родной и иноязычной культурах. На занятии сначала проводится анализ отобранных материалов из родной культуры, изучаются возможные этапы разворачивания ситуации, языковые средства, используемые по мере конструирования интеракции, реакции коммуникантов и т.д. Необходимость начинать с родной культуры объясняется тем, что коммуникативный опыт в родной среде значительно больше, чем в иноязычной и, следовательно, репертуар средств будет наиболее полным.

В результате анализа обучающиеся приходят к выводу, что каждая интеракция имеет инвариантную и вариативную части. Инвариант для данных типов ситуации заключается в общем типе построения начала и конца ситуации взаимодействия. В начале, пациент входит в кабинет врача, здоровается, доктор отвечает на приветствие, предлагает сесть на стул перед ним и просит рассказать о том, что привело пациента к нему. В конце консультации, после получения необходимых рекомендаций, пациент прощается с доктором, врач отвечает на прощание, пациент уходит. Однако даже на таких простейших речевых актах можно выявить разнообразие лингвистических средств, используемых коммуникантами для построения типичной ситуации взаимодействия. Профессиональный тезаурус будущего переводчика должен содержать максимальное количество данных средств с учетом всех нюансов их употребления.

Вариативная часть интеракции заключается в её теле (*le corps de l'interaction*) и может иметь значительное количество вариантов развертывания в зависимости от ситуации взаимодействия, от намерений участников интеракции, их психоэмоционального состояния и т.д. Именно вариативная часть интеракций будет представлять наибольшую трудность

в будущей профессиональной деятельности переводчиков ввиду своей непредсказуемости. Поэтому особое внимание при ее изучении необходимо уделять развитию умения вероятностного прогнозирования на основе не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов, что в дальнейшем поможет студентам успешно справиться с профессиональными задачами. Структура, лингвистические и нелингвистические средства, комментарии и примечания должны фиксироваться студентами в схематичной форме.

Следующим этапом работы является анализ интеракций в иноязычной культуре. Необходимо отметить, что на данном этапе желательно избегать сравнения структур и используемых коммуникантами средств, так как целью этой ступени является установление естественных для изучаемой культуры сценариев, что не предполагает межкультурного аспекта. Как уже было сказано выше, анализ ситуаций должен проводиться на основе аутентичных видеозаписей, сделанных в естественных для коммуникантов условиях. Это требование является обязательным для данного этапа, так как только его соблюдение будет способствовать достижению поставленной выше цели. Современный этап развития зарубежной корпусной лингвистики, основанной не только на письменных текстах, но и на аудио-, видеоматериалах, значительно облегчает выполнение данного требования.

Окончательным этапом работы над интеракциями является их сопоставительный анализ. При схематичной фиксации результатов анализа четко видны сходства и различия в структуре ситуации, в действиях коммуникантов и т.д. Особое внимание уделяется установлению соответствий (эквивалентов) речевым действиям коммуникантов. Здесь необходимо оговориться, что речь идет не о пословном переводе фраз, а о нахождении эквивалентов в списке, созданном в процессе анализа материала на другом языке.

В качестве контрольного задания по итогам изучения интеракций может выступить анализ ситуации межкультурного взаимодействия, опосредованного переводчиком, результатом которого может стать оценка работы медиатора с подробным комментарием его действий.

Подобная ситуация может быть смоделирована в учебных целях на занятиях по иностранному языку. Однако необходимо обсудить некоторые особенности её построения.

Во-первых, ситуация должна быть профессионально направленной, но не чисто профессиональной. Нельзя играть роль профессионального переводчика студенту 1-го или 2-го курса. Он может выступать медиатором между представителем иноязычной культуры и своим другом, родственником, случайно встреченным соотечественником. То есть роль должна быть максимально реалистичной для студентов младших курсов.

Во-вторых, желательно, чтобы роль иноязычного коммуниканта была предложена носителю языка, преподавателю или студенту с наиболее высоким уровнем владения ИЯ для наибольшей аутентичности.

В-третьих, роль коммуниканта, родной язык которого совпадает с родным языком медиатора, также желательно отдать студенту, не владеющему иностранным языком.

Таким образом, можно сделать вывод, что изучение интеракций на занятиях по иностранному языку позволяет ввести элементы профессионально значимых задач уже на начальном и продвинутом начальном этапах.

Библиографический список

1. *Олешков М.Ю., Уваров В.М.* Современный образовательный процесс: основные понятия и термины. М.: Компания Спутник+, 2006. 191 с.
2. *Traverso V.* Pratiques communicatives en situation: objets et méthodes de l'analyse d'interaction // Электронный ресурс Интернет: <https://halshs.archivesouvertes.fr/halshs00658880/file/Trav.2007InteractionArsi.pdf>.